

Overenskomst mellom Norge og Polen til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse m.h.t. skatter av inntekt og formue.

OVERSETTELSE

**Overenskomst mellom kongeriket Norges Regjering og
Regjeringen i Folkerepublikken Polen til unngåelse
av dobbeltbeskatning og forebyggelse av
skatteunndragelse med hensyn til
skatter av inntekt og formue.**

Regjeringen i Kongeriket Norge og Regjeringen i Folkerepublikken Polen, som ønsker å videreutvikle og lette sine økonomiske forbindelser, har besluttet å inngå en overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue, og er kommet overens om følgende bestemmelser:

Artikkel 1.

De personer som overenskomsten gjelder.

Denne overenskomst får anvendelse på personer som er bosatt i en av eller i begge de Kontraherende Stater.

Artikkel 2.

De skatter som overenskomsten gjelder.

1. Denne overenskomst får anvendelse på skatter av inntekt og formue som utskrives for regning av hver av de Kontraherende Stater eller deres regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter, uten hensyn til på hvilken måte de utskrives.

2. Som skatter av inntekt og formue anses alle skatter som utskrives av den samlede inntekt, av den samlede formue, eller av deler av inntekten eller formuen, herunder skatter av gevinst ved avhendelse av løsøre eller fast eiendom, så vel som skatter av verdistigning.

3. De gjeldende skatter som denne overenskomst skal omfatte er:

I Norge:

- a) (i) inntektsskattene til stat og kommuner, herunder inntektsskatt til fylkeskommunene (fylkesskatt) og særskatten til staten av inntekt vunnet ved petroleumsutvinning og rørledningstransport;
- (ii) formuesskattene til stat og kommuner;
- (iii) avgiften til staten på honorarer til utenlandske kunstnere m.v.; og
- (iv) sjømannsskatten
(i det følgende kalt «norsk skatt»).

I Polen:

- b) (i) inntektsskatten (podatek dochodowy);
- (ii) skatten på lønninger eller honorarer (podatek od wynagrodzen); og
- (iii) tillegget til inntektsskatten eller til skatten på lønninger eller honorarer (podatek wyrównawczy)
(i det følgende kalt «polsk skatt»).

4. Denne overenskomst skal også omfatte alle skatter av samme eller vesentlig lignende art som blir utskrevet i tillegg til eller i stedet for de gjeldende skatter.

Overenskomst mellom Norge og Polen til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse m.h.t. skatter av inntekt og formue.

Vedlegg.

Artikkel 3.

Alminnelige definisjoner.

1. Hvis ikke en annen forståelse fremgår av sammenhengen, har følgende uttrykk i overenskomsten denne betydning:

- a) «en Kontraherende Stat» og «den annen Kontraherende Stat» betyr Kongeriket Norge eller Folkerepublikken Polen, slik som det fremgår av sammenhengen;
- b) «person» omfatter en fysisk person, et selskap og enhver annen sammenslutning;
- c) «selskap» betyr enhver juridisk person eller enhver enhet som i skattemessig henseende behandles som en juridisk person;
- d) «foretagende i en Kontraherende Stat» og «foretagende i den annen Kontraherende Stat» betyr henholdsvis et foretagende som drives av en person bosatt i en Kontraherende Stat, og et foretagende som drives av en person bosatt i den annen Kontraherende Stat;
- e) «statsborger» betyr enhver fysisk person som er borger av en Kontraherende Stat og enhver juridisk person, interessentskaper (partnerships), sammenslutninger eller andre foretagender som erverver sin status som sådanne eller er stiftet i henhold til gjeldende lov i en Kontraherende Stat;
- f) «internasjonal trafikk» betyr enhver transport med skip, luftfartøy, jernbanevogn eller kjøretøy for veitransport drevet av et foretagende hvis virkelige ledelse har sitt sete i en Kontraherende Stat, unntatt når skipet, luftfartøyet, jernbanevognen eller kjøretøyet bare blir drevet mellom steder i den annen Kontraherende Stat;
- g) «kompetent myndighet» betyr:
 - (i) for så vidt angår Norge, finans- og tollministeren eller den som har fullmakt fra ham;
 - (ii) for så vidt angår Polen, finansministeren eller den som har fullmakt fra ham.

2. Ved en Kontraherende Stats anvendelse av bestemmelsene i denne overenskomst skal ethvert uttrykk som ikke er definert på annen måte, når ikke annet fremgår av sammenhengen, ha den betydning som følger av lovgivningen i vedkommende stat med hensyn til de skatter som går inn under overenskomsten.

Artikkel 4.

Skattemessig bopel.

1. I denne overenskomst forstås med uttrykket «person bosatt i en Kontraherende Stat» enhver person som i henhold til lovgivningen i denne stat er undergitt beskatning der på grunnlag av domisil, sete for styre, eller ethvert annet lignende kriterium.

2. Når en fysisk person ifølge bestemmelsen i punkt 1 er bosatt i begge Kontraherende Stater, skal hans status avgjøres etter følgende regler:

- a) Han skal regnes for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han disponerer fast bolig. Hvis han disponerer fast bolig i begge Kontraherende Stater, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han har de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser (sentrum for livsinteressene).
- b) Hvis det ikke kan bringes på det rene i hvilken Kontraherende Stat han har sentrum for livsinteressene eller hvis han ikke har

Overenskomst mellom Norge og Polen til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse m.h.t. skatter av inntekt og formue.

Vedlegg.

fast bolig i noen av de Kontraherende Stater, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han har vanlig opphold.

- c) Hvis han har vanlig opphold i begge de Kontraherende Stater, eller ikke i noen av dem, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvorav han er statsborger.
- d) Hvis bopelsspørsmålet ikke kan avgjøres etter bestemmelsen i bokstav c), skal de kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater avgjøre spørsmålet ved gjensidig avtale.

3. Når en annen person enn en fysisk person ifølge bestemmelsen i punkt 1 anses for bosatt (hjemmehørende) i begge Kontraherende Stater, skal den regnes for bosatt (hjemmehørende) i den Kontraherende Stat hvor setet for den virkelige ledelse befinner seg.

Artikkel 5.

Fast driftssted.

1. Uttrykket «fast driftssted» betyr i denne overenskomst en fast forretningsinnretning gjennom hvilken foretagendets virksomhet helt eller delvis blir utøvet.

2. Uttrykket «fast driftssted» skal særlig omfatte:

- a) Et sted hvor foretagendet har sin ledelse;
- b) en filial;
- c) et kontor;
- d) en fabrikk;
- e) et verksted;
- f) et bergverk, stenbrudd eller et annet sted hvor naturforekomster utnyttes;
- g) stedet for et bygningsarbeid eller monteringsarbeid hvis varighet overstiger atten måneder.

3. «Fast driftssted» foreligger ikke når:

- a) Det gjøres bruk av innretninger utelukkende til lagring, utstilling eller utlevering av varer eller ting som tilhører foretagendet;
- b) varer eller ting som tilhører foretagendet, holdes i opplag utelukkende for lagring, utstilling eller utlevering;
- c) varer eller ting som tilhører foretagendet, holdes i opplag utelukkende for bearbeidelse ved et annet foretagende;
- d) en fast forretningsinnretning blir brukt utelukkende ved innkjøp av varer eller ting eller ved innsamling av opplysninger for foretagendet;
- e) en fast forretningsinnretning blir brukt utelukkende for reklame, meddelelse av opplysninger, vitenskapelig forskning eller lignende virksomhet som i forhold til foretagendet er av forberedende art eller utgjør en hjelpevirksomhet.

4. En person som i en Kontraherende Stat utøver virksomhet på vegne av et foretagende i den annen Kontraherende Stat — med unntagelse av en uavhengig representant som omhandlet i bestemmelsen i punkt 5 — skal anses for å være et fast driftssted i den førstnevnte stat. Det forutsettes at han i denne stat har fullmakt til å avslutte kontrakter på vegne av foretagendet og vanligvis utøver denne fullmakt der, samt at hans virksomhet ikke innskrenker seg til innkjøp av varer eller ting for foretagendet.

5. Et foretagende i en Kontraherende Stat skal ikke anses for å ha fast driftssted i den annen Kontraherende Stat bare av den grunn at det avslutter forretninger i denne stat gjennom en megler,

Overenskomst mellom Norge og Polen til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse m.h.t. skatter av inntekt og formue.

Vedlegg.

kommisjonær eller annen uavhengig mellommann, såfremt disse personer opptrer innenfor rammen av sin ordinære forretningsvirksomhet.

6. Den omstendighet at et selskap hjemmehørende i en Kontraherende Stat, kontrollerer eller blir kontrollert av et selskap som er hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat, eller som avslutter forretninger i denne stat (enten gjennom et fast driftssted eller på annen måte), medfører i og for seg ikke at et av disse selskaper blir fast driftssted for det annet.

Artikkel 6.

Inntekt av fast eiendom.

1. Inntekt av fast eiendom, innbefattet inntekt av jordbruk og skogbruk, kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor eiendommen ligger.

2. Uttrykket «fast eiendom» skal defineres i overensstemmelse med lovgivningen i den Kontraherende Stat hvor vedkommende eiendom ligger. Uttrykket omfatter under enhver omstendighet tilbehør til fast eiendom, besetning og redskaper som anvendes i jordbruk og skogbruk, rettigheter som er undergitt privatrettens forskrifter om fast eiendom på landet, bruksrett til fast eiendom og rett til faste og varierende ytelser som vederlag for utnyttelse av eller retten til å utnytte mineralforekomster, kilder og andre naturforekomster. Skip, båter, jernbanevogner, kjøretøyer for veitransport og luftfartøyer anses ikke som fast eiendom.

3. Bestemmelsen i punkt 1 får anvendelse på inntekt ved direkte bruk, utleie og ved enhver annen form for utnyttelse av fast eiendom.

4. Bestemmelsen i punkt 1 og 3 får også anvendelse på inntekt av fast eiendom når den tilhører et foretagende og når den benyttes ved utøvelse av fritt yrke.

Artikkel 7.

Fortjeneste ved forretningsvirksomhet.

1. Fortjeneste som oppebæres av et foretagende i en Kontraherende Stat skal bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre foretaket utøver forretningsvirksomhet i den annen Kontraherende Stat gjennom et fast driftssted der. Hvis foretaket utøver slik forretningsvirksomhet, kan dets fortjeneste skattlegges i den annen stat, men bare så meget av den som kan tilskrives det faste driftssted.

2. Når et foretagende i en Kontraherende Stat utøver forretningsvirksomhet i den annen Kontraherende Stat gjennom et fast driftssted der, skal det, med iakttagelse av bestemmelsene i punkt 3, i hver av de Kontraherende Stater tilskrives vedkommende faste driftssted den fortjeneste som det ventelig ville ha ervervet, hvis det hadde vært et særskilt og selvstendig foretagende som utøvet samme eller lignende virksomhet under samme eller lignende vilkår og opptrådte helt uavhengig i forhold til det foretagende hvis faste driftssted det er.

3. Ved beregningen av et fast driftssteds fortjeneste skal det innrømmes fradrag for utgifter som er påløpt i forbindelse med det faste driftssteds virksomhet, herunder direksjons- og alminnelige administrasjonsutgifter, uansett om de er påløpt i den stat hvor det faste driftssted ligger eller andre steder. Intet i dette punkt skal imidlertid medføre rett til fradrag for utgifter som ikke ville vært

Overenskomst mellom Norge og Polen til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse m.h.t. skatter av inntekt og formue.

Vedlegg.

fradragsberettiget hvis det faste driftssted hadde vært et særskilt og selvstendig foretagende.

4. Hvis det har vært vanlig praksis i en Kontraherende Stat i henhold til dens lovgivning å fastsette den fortjeneste som skal tilskrives et fast driftssted på grunnlag av en fordeling av foretagendets samlede fortjeneste på dets forskjellige deler, skal regelen i punkt 2 ikke være til hinder for at denne Kontraherende Stat fastsetter den skattbare fortjeneste på denne måte. Den fremgangsmåte som anvendes skal imidlertid være slik at resultatet blir overensstemmende med de prinsipper som er fastsatt i denne artikkel.

5. Ingen fortjeneste skal henføres til et fast driftssted utelukende i anledning av dettes innkjøp av varer eller ting for foretagendet.

6. Ved anvendelse av de foranstående punkter skal den fortjeneste som tilskrives det faste driftssted, fastsettes etter den samme fremgangsmåte hvert år, med mindre det er fyldestgjørende grunn for noe annet.

7. Hvor fortjenesten omfatter inntekter som er særskilt omhandlet i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelsene i disse artikler ikke berøres av reglene i nærværende artikkel.

Artikkel 8.

Internasjonal transport.

1. Fortjeneste ved driften av skip eller luftfartøyer i internasjonal trafikk skal bare kunne skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den virkelige ledelse for foretagendet har sitt sete.

2. Hvis den virkelige ledelse for et skipsfartsforetagende er om bord i et skip, skal den anses for å ha sitt sete i den Kontraherende Stat hvor skipets hjemstedshavn ligger, eller hvis noen slik hjemstedshavn ikke finnes, i den Kontraherende Stat hvor den som driver skipet er bosatt.

3. Fortjeneste ved driften av jernbanevogner eller kjøretøyer for veitransport i internasjonal trafikk skal bare kunne skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den virkelige ledelse for foretagendet har sitt sete.

4. Bestemmelsen i punkt 1 og 3 skal anses å omfatte:

- a) fortjeneste ved driften av leiede skip, luftfartøyer, jernbanevogner og kjøretøyer for veitransport i internasjonal trafikk;
- b) fortjeneste ved drift i internasjonal trafikk av
 - (i) containere i sjø-, jernbane- vei- og lufttransport,
 - (ii) lektene drevet i «lektene-om-bord» system (lash), eller
 - (iii) annet utstyr forbundet med transport med skip, luftfartøyer eller jernbanevogner og kjøretøyer for veitransport, uten hensyn til om slikt utstyr er eiet eller leiet av foretagendet;
- c) fortjeneste ved deltagelse i en «pool», et fellesforetagende eller et internasjonalt driftskontor.

Artikkel 9.

Foretagender med fast tilknytning til hverandre.

I tilfelle hvor

- a) et foretagende i en Kontraherende Stat deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende i den annen Kontraherende Stat, eller

Overenskomst mellom Norge og Polen til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse m.h.t. skatter av inntekt og formue.

Vedlegg.

- b) samme personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende i en Kontraherende Stat og et foretagende i den annen Kontraherende Stat, skal følgende gjelde:

Dersom det i slike tilfelle mellom de to foretagender blir avtalt eller samkvem som avviker fra dem som ville ha vært anvendt eller samkvem so avviker fra dem som ville ha vært anvendt mellom uavhengige foretagender, skal enhver fortjeneste som uten disse vilkår ville ha tilfalt et av de to foretagender, men i kraft av disse vilkår ikke er tilfalt dette, kunne medregnes i og skattlegges sammen med dette foretagendes fortjeneste.

Artikkel 10.

Dividender.

1. Dividender som utdeles av et selskap hjemmehørende i en Kontraherende Stat til en person bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat.

2. Slike dividender kan imidlertid også skattlegges i den Kontraherende Stat hvor det selskap som utdeler dividendene er hjemmehørende, og i henhold til lovgivningen i denne stat. Den skattesats som således anvendes må dog ikke overstige:

- a) 5 pst. av dividendenes bruttobeløp hvis mottageren er et selskap (unntatt interessentskap), som direkte innehar minst 25 pst. av det utdelende selskaps aksjekapital;
- b) i alle andre tilfelle 15 pst. av dividendenes bruttobeløp.

Dette punkt får ingen innvirkning på skattleggingen av selskapet for såvidt angår den fortjeneste hvorav dividendene utdeles.

3. Uttrykket «dividender» betyr i denne artikkel avkastning av aksjer eller andre rettigheter, som ikke er fordringer med rett til andel i selskapets overskudd, så vel som avkastning av andre selskapsrettigheter som er undergitt den samme skattemessige behandling som avkastning av aksjer etter skattelovgivningen i den stat hvor det selskap som foretar utdelingen er hjemmehørende.

4. Bestemmelsene i punkt 1 og 2 får ikke anvendelse når mottageren av dividendene er bosatt i en Kontraherende Stat og i den annen Kontraherende Stat hvor selskapet som utdeler dividendene er hjemmehørende har et fast driftssted, eller utøver et fritt yrke fra en fast innretning der og de aksjer hvorav dividendene utdeles reelt er knyttet til det faste driftssted eller den faste innretning. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 anvendelse.

5. Hvor et selskap hjemmehørende i en Kontraherende Stat, oppebærer fortjeneste eller inntekt fra den annen Kontraherende Stat, kan den annen stat ikke skattlegge dividender utdelt av selskapet til personer som ikke er bosatt i den annen stat, eller pålegge selskapet noen skatt av ikke-utdelt overskudd, selvom de utdelte dividender eller det ikke-utdelte overskudd helt eller delvis består av fortjeneste eller inntekt som skriver seg fra den annen stat.

Artikkel 11.

Renter.

1. Renter som skriver seg fra en Kontraherende Stat og utbetales til en person bosatt i en annen Kontraherende Stat, skal bare kunne skattlegges i den sistnevnte Stat.

Overenskomst mellom Norge og Polen til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse m.h.t. skatter av inntekt og formue.

Vedlegg.

2. Uttrykket «renter» betyr i denne artikkel inntekt av statsobligasjoner, andre obligasjoner eller gjeldsbrev uansett om de er sikret ved pant, og andre fordringer av enhver art, såvel som all annen inntekt som av skattelovgivningen i den stat hvor inntekten skriver seg fra, er likestilt med inntekt av penger som er lånt ut.

3. Bestemmelsen i punkt 1 får ikke anvendelse når mottageren av rentene er bosatt i en Kontraherende Stat og i den annen Kontraherende Stat hvor rentene skriver seg fra har et fast driftssted, eller utover et fritt yrke fra en fast innretning der og den fordring som foranlediger rentebetalingen reelt er knyttet til det faste driftssted eller den faste innretning. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 anvendelse.

4. Når det betalte rentebeløp — på grunn av et særlig forhold mellom skyldneren og fordringshaveren, eller mellom begge og tredjemand og sett i relasjon til den gjeld som det erlegges for — overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom skyldneren og fordringshaveren hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I dette tilfelle skal den overskytende del av betalingen fortsatt være skattbar i henhold til lovgivningen i hver av de Kontraherende Stater under hensyn til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

Artikkel 12.

Royalty.

1. Royalty som skriver seg fra en Kontraherende Stat og utbetales til en person bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat.

2. Slik royalty kan imidlertid også skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den skriver seg fra, og da i henhold til denne Kontraherende Stats lovgivning. Men den skatt som ilegges må ikke overstige 10 prosent av royaltybeløpet.

3. Uansett bestemmelsen i punkt 2 skal royalty betalt for bruken av eller retten til å bruke enhver opphavsrett til verker av litterær, kunstnerisk, eller vitenskapelig karakter til en person bosatt i den annen Kontraherende Stat, bare kunne skattlegges i denne stat.

4. Med uttrykket «royalty» i denne artikkel forstås betaling av enhver art som mottas som vederlag for bruken av eller retten til å bruke enhver opphavsrett til verker av litterær, kunstnerisk eller vitenskapelig karakter, herunder innbefattet kinematografiske filmer eller bånd for radio eller fjernsynsutsendelse, patenter, varemerker, tegninger eller modeller, planer, hemmelige formler eller fremstillingsmåter, eller for bruken av eller retten til å bruke industrielt, kommersielt eller vitenskapelig utstyr eller for opplysninger om industrielle, kommersielle eller vitenskapelige erfaringer.

5. Bestemmelsene i punkt 1 og 2 får ikke anvendelse når mottageren av royalty er bosatt i en Kontraherende Stat og i den annen Kontraherende Stat hvor royaltyen skriver seg fra har et fast driftssted, eller utøver et fritt yrke fra en fast innretning der og den rettighet eller eiendom som foranlediger betalingen av royalty reelt er knyttet til det faste driftssted eller den faste innretning. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 anvendelse.

Overenskomst mellom Norge og Polen til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse m.h.t. skatter av inntekt og formue.

Vedlegg.

6. Royalty skal anses å skrive seg fra en Kontraherende Stat når betaleren er denne stat selv, en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter, eller en person som er bosatt i denne stat. Hvis imidlertid den person som betaler royalty — uansett om han er bosatt i en Kontraherende Stat — har et fast driftssted i en Kontraherende Stat, skal slik royalty anses for å skrive seg fra denne Kontraherende Stat, når forpliktelsen til å betale royalty er pådratt i anledning av driftsstedet og dette utreder royaltyen.

7. Når det utbetalte royaltybeløp — på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og mottageren eller mellom begge og tredjemann og sett i relasjon til den bruk, rettighet eller opplysning som det er vederlag for — overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og mottageren hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I dette tilfelle skal den overskytende del av vederlaget fortsatt være skattbar i henhold til lovgivningen i hver av de Kontraherende Stater under hensyntagen til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

Artikkel 13.

Formuesgevinst.

1. Gevinst ved avhendelse av fast eiendom, som definert i artikkel 6, punkt 2, kan skattlegges i den kontraherende Stat hvor slik eiendom ligger.

2. Gevinst ved avhendelse av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted som et foretagende i en Kontraherende Stat har i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den annen stat. Dette gjelder også løsøre som hører til en fast innretning som en person bosatt i en Kontraherende Stat har i den annen Kontraherende Stat for utøvelse av sitt yrke. Det samme gjelder gevinst ved avhendelse av slikt fast driftssted (alene eller sammen med hele foretagendet) eller av fast innretning som nevnt. Dog skal gevinst ved avhendelse av løsøre som nevnt i artikkel 23, punkt 3, bare kunne skattlegges i den Kontraherende Stat hvor slikt løsøre kan skattlegges i henhold til den nevnte artikkel.

3. Gevinst ved avhendelse av enhver annen eiendom enn omhandlet i punkt 1 og 2, skal bare kunne skattlegges i den Kontraherende Stat hvor avhenderen er bosatt.

4. Bestemmelsen i punkt 3 skal ikke berøre en Kontraherende Stats rett til, i henhold til sin egen lovgivning, å skattlegge gevinst ved avhendelse av aksjer i et aksjeselskap i denne Kontraherende Stat når aksjene er eid av en person bosatt i den annen Kontraherende Stat, og som i løpet av de siste 5 år forut for avhendelsen av aksjene har vært bosatt i den førstnevnte stat.

Artikkel 14.

Selvstendige personlige tjenester (fritt yrke).

1. Inntekt som en person bosatt i en Kontraherende Stat erverver gjennom utøvelsen av et fritt yrke eller ved en annen selvstendig virksomhet av lignende karakter, skal bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre han i den annen Kontraherende Stat vanligvis råder over en fast innretning som tjener utøvelsen av hans virk-

Overenskomst mellom Norge og Polen til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse m.h.t. skatter av inntekt og formue.

Vedlegg.

somhet. Hvis han råder over en slik innretning, kan inntekten skattlegges i den annen Kontraherende Stat, men bare så meget av den som kan tilskrives den faste innretning.

2. Uttrykket «fritt yrke» omfatter særlig selvstendig virksomhet av vitenskapelig, litterær, kunstnerisk, pedagogisk eller undervisningsmessig art — så vel som selvstendig virksomhet som lege, advokat, ingeniør, arkitekt, tannlege og revisor.

Artikkel 15.

U selvstendige personlige tjenester (lønnsarbeid).

1. Med forbehold av bestemmelsene i artiklene 16, 18, 19, 20 og 21, skal lønn og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en Kontraherende Stat, mottar i anledning av lønnsarbeid, bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre lønnsarbeidet er utført i den annen Kontraherende Stat. Hvis arbeidet er utført der, kan godtgjørelse som skriver seg fra dette skattlegges i den sistnevnte stat.

2. Uansett bestemmelsene i punkt 1, kan godtgjørelse som en person bosatt i en Kontraherende Stat, mottar i anledning av lønnsarbeid utført i den annen Kontraherende Stat, bare skattlegges i den førstnevnte stat, forutsatt at:

- a) mottageren oppholder seg i den annen stat i et eller flere tidsrom som til sammen ikke overstiger 183 dager i løpet av vedkommende inntektsår;
- b) godtgjørelsen er betalt av, eller på vegne av en arbeidsgiver som ikke er bosatt i den annen stat;
- c) godtgjørelsen ikke belastes et fast driftssted eller en fast innretning som arbeidsgiveren har i den annen stat.

3. Uansett de foranstående bestemmelser i denne artikkel kan godtgjørelse for lønnsarbeid som er utført om bord i skip, luftfartøy, jernbanevogner eller kjøretøy for veitransport i internasjonal trafikk, skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den virkelige ledelse for foretaket har sitt sete.

Artikkel 16.

Styregodtgjørelse.

Styregodtgjørelse og annet lignende vederlag som oppbæres av en person bosatt i en Kontraherende Stat, i egenskap av medlem av styret i et selskap som er hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat.

Artikkel 17.

Kunstnere og idrettsmenn.

1. Uansett bestemmelsene i artiklene 14 og 15, kan inntekt som personer, så som skuespillere, filmskuespillere, kunstnere i kringkasting eller fjernsyn, samt musikere, så vel som profesjonelle idrettsmenn, erverver ved yrkesmessig opptreden, skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den nevnte virksomhet er utøvet.

2. Når inntekt som skriver seg fra kunstnere eller idrettsmenns yrkesmessige opptreden ikke tilfaller kunstneren eller idrettsmannen selv, men en annen person, kan denne inntekt, uansett bestemmelsene i artiklene 7, 14 og 15, skattlegges i den Kontraherende Stat hvor kunstneren eller idrettsmannen utøver sin virksomhet.

3. Uansett bestemmelsene i punkt 1 og 2, skal inntekt som oppbæres ved slik virksomhet som definert i punkt 1, og som er utført

Overenskomst mellom Norge og Polen til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse m.h.t. skatter av inntekt og formue.

Vedlegg.

innen rammen av inngåtte kulturavtaler mellom de to stater, bare kunne skattlegges i den stat hvor kunstneren eller idrettsmannen er bosatt.

Artikkel 18.

Pensjoner og livrenter.

1. Med forbehold av bestemmelsene i artikkel 19, punkt 2, skal pensjoner og annen lignende godtgjørelse, som utbetales til en person bosatt i en Kontraherende Stat som vederlag for tidligere lønnsarbeid, og enhver livrente utbetalt til en slik person, bare kunne skattlegges i denne stat.

2. Uttrykket «livrenter» betyr en fastsatt sum som er periodisk betalbar til fastsatte tider, på livstid eller i løpet av et bestemt eller konstaterbart tidsrom, i henhold til en forpliktelse til å erlegge betalingene som vederlag for en fullt tilsvarende motytelse i penger eller pengers verdi.

Artikkel 19.

Offentlig tjeneste.

1.

- a) Godtgjørelse — unntatt pensjon — som utredes av en Kontraherende Stat eller en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter til en fysisk person, i anledning av tjenester som er ytet denne stat eller nevnte forvaltningsmyndigheter, skal bare kunne skattlegges i denne stat.
- b) Slik godtgjørelse skal imidlertid bare kunne skattlegges i den annen Kontraherende Stat hvis tjenestene er utført i denne stat og mottageren er bosatt i denne annen Kontraherende Stat og
 - (i) er statsborger av denne stat; eller
 - (ii) ikke bosatte seg i denne stat bare med sikte på å utføre de nevnte tjenester der.

2.

- a) Enhver pensjon som utredes av eller ved belastning av fond, opprettet av en Kontraherende Stat eller er av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter, til en fysisk person i anledning av tjenester som er ytet denne stat eller nevnte forvaltningsmyndigheter, skal bare kunne skattlegges i denne stat.
- b) Slik pensjon skal imidlertid bare kunne skattlegges i den annen Kontraherende Stat hvis mottageren er statsborger av og er bosatt i denne stat.

3. Bestemmelsene i artiklene 15, 16 og 18 skal få anvendelse på godtgjørelse og pensjoner i anledning av tjenester som er ytet i forbindelse med forretningsvirksomhet drevet av en av de Kontraherende Stater eller en regional eller kommunal forvaltningsmyndighet.

Artikkel 20.

Studenter.

1. En student eller forretningslærling som er, eller umiddelbart før sitt opphold i en Kontraherende Stat var bosatt i den annen Kontraherende Stat og som oppholder seg i den førstnevnte stat utelukkende for sin utdanning eller opplæring, skal ikke skattlegges i denne stat av pengebeløp han mottar til underhold, utdanning eller opplæring. Det forutsettes at disse betalinger skriver seg fra kilder utenfor denne stat.

2. En person som samtidig med at han studerer ved et universitet eller en annen godkjent undervisningsanstalt i en Kontraherende

Overenskomst mellom Norge og Polen til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse m.h.t. skatter av inntekt og formue.

Vedlegg.

Stat, er ansatt i en Kontraherende Stat hvor han ikke er bosatt i et eller flere tidsrom som tilsammen ikke overstiger 100 dager i løpet av vedkommende inntektsår, skal ikke skattlegges i den Kontraherende Stat hvor lønnsarbeidet utføres av sin godtgjørelse for dette. Det forutsettes at:

- a) lønnsarbeidet har direkte tilknytning til hans studium eller opplæring i utdanningsøyemed, og
- b) at han ikke — umiddelbart før studiene ved universitetet eller undervisningsanstalten i den førstnevnte Kontraherende Stat tok sin begynnelse — var bosatt i den Kontraherende Stat hvor lønnsarbeidet utføres.

Artikkel 21.

Lærere.

1. En professor eller lærer som oppholder seg i en Kontraherende Stat for å gi undervisning eller utføre forskningsarbeid ved et universitet, høyskole, skole eller annen undervisningsanstalt i denne Kontraherende Stat, skal når oppholdet ikke overstiger to år og når han er, eller umiddelbart før dette opphold var, bosatt i den annen Kontraherende Stat, være fritatt for skatt i den førstnevnte Kontraherende Stat av enhver godtgjørelse for slik undervisning eller forskning.

2. Bestemmelsene i punkt 1 får ikke anvendelse på inntekt fra forskningsarbeid hvis forskningsarbeidet ikke blir foretatt til fordel for almenheten, men først og fremst til privat fordel for en eller flere bestemte personer.

Artikkel 22.

Annen inntekt.

1. Inntekter som tilfaller en person bosatt i en Kontraherende Stat, og som ikke er omhandlet i de foranstående artikler skal — uansett hvor de skriver seg fra — bare kunne skattlegges i denne stat.

2. Bestemmelsen i punkt 1 får ikke anvendelse når mottageren av inntekten er bosatt i en Kontraherende Stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen Kontraherende Stat, eller i den annen stat utøver et fritt yrke fra en fast innretning der, såfremt den rettighet eller eiendom som inntekten skriver seg fra, reelt er knyttet til det faste driftssted eller den faste innretning. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 anvendelse.

Artikkel 23.

Formue.

1. Formue som består av fast eiendom, slik som definert i artikkel 6, punkt 2, kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor slik eiendom ligger.

2. Formue som består av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted for et foretagende, eller løsøre knyttet til en fast innretning som tjener utøvelsen av et fritt yrke, kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor det faste driftssted eller den faste innretning befinner seg.

3. Skip, luftfartøyer, jernbanevogner og kjøretøyer for veitransport i internasjonal trafikk, samt løsøre knyttet til driften av slike skip, luftfartøyer, jernbanevogner og kjøretøyer, skal bare kunne

Overenskomst mellom Norge og Polen til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse m.h.t. skatter av inntekt og formue.

Vedlegg.

skattlegges i den stat som i henhold til artikkel 8 har retten til å skattlegge fortjeneste ervervet ved slik virksomhet.

4. Alle andre deler av formue som tilhører en person bosatt i en Kontraherende Stat, skal bare kunne skattlegges i denne stat.

Artikkel 24.

Unngåelse av dobbeltbeskatning.

1. Når en person bosatt i en Kontraherende Stat oppebærer inntekt eller eier formue som i samsvar med bestemmelsene i denne overenskomst, kan skattlegges i den annen Kontraherende Stat, skal den førstnevnte stat, med forbehold av bestemmelsene i punkt 2, unnta slik inntekt eller formue fra beskatning. Ved beregningen av skatten av vedkommende persons gjenværende inntekt eller formue, kan dog den skattesats brukes som ville ha kommet til anvendelse hvis den unntatte inntekt eller formue ikke var blitt unntatt fra beskatning.

2. Når en person bosatt i en Kontraherende Stat oppebærer inntekt som i henhold til bestemmelsene i artiklene 10 og 12, kan skattlegges i den annen Kontraherende Stat, skal den førstnevnte stat innrømme som fradrag i vedkommende persons inntektsskatt et beløp som svarer til den skatt som er betalt i den annen Kontraherende Stat. Slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av skatten, beregnet før fradraget gis, som svarer til den inntekt som skriver seg fra den annen Kontraherende Stat.

Artikkel 25.

Ikke-diskriminering.

1. Statsborgere av en Kontraherende Stat skal — enten de er bosatt i en av de Kontraherende Stater eller ikke — i den annen Kontraherende Stat ikke være undergitt noen beskatning eller forpliktelse som har sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den som er eller måtte bli pålagt den annen stats borgere under samme forhold.

2. Beskatningen av et fast driftssted eller en fast innretning som et foretagende eller en fysisk person som er bosatt i en Kontraherende Stat, opprettholder i den annen Kontraherende Stat, skal ikke i den sistnevnte stat være mindre gunstig enn beskatningen av foretagender eller personer i denne stat som utøver samme virksomhet.

Denne bestemmelse skal ikke tolkes slik at den forplikter en Kontraherende Stat til å innrømme personer bosatt i den annen Kontraherende Stat slike personlige fradrag, fritagelser og nedsettelser når det gjelder skatt på grunn av personlige forhold eller forsørgelsesbyrde eller andre personlige omstendigheter, som den innrømmer personer bosatt på dens eget område, eller å innrømme skattefritagelse med hensyn til dividender eller andre betalinger til et selskap som er hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat.

Bestemmelsene i dette punkt skal ikke hindre en Kontraherende Stat i å beskatte fortjeneste som oppbæres av et fast driftssted etter reglene i denne stats egen lovgivning når det faste driftssted tilhører et aksjeselskap eller likestilt selskap i den annen Kontraherende Stat. Skatten skal imidlertid tilsvare den skatt som anvendes overfor aksjeselskaper og likestilte selskaper som er hjemmehørende i den førstnevnte Kontraherende Stat av deres ikke utdelte overskudd.

3. Når ikke bestemmelsene i artikkel 9, artikkel 11, punkt 4, eller artikkel 12, punkt 6 kommer til anvendelse, skal renter, royalty,

Overenskomst mellom Norge og Polen til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse m.h.t. skatter av inntekt og formue.

Vedlegg.

og annen utbetaling, som er betalt av et foretagende i en Kontraherende Stat til en person bosatt i den annen Kontraherende Stat, komme til fradrag i inntekten ved ligningen av nevnte foretagende på de samme betingelser som ville gjelde, dersom utbetalingene hadde skjedd til en person bosatt i den førstnevnte stat.

På samme måte skal beløp som et foretagende i en Kontraherende Stat skylder til en person bosatt i den annen Kontraherende Stat, ved formuesligningen av nevnte foretagende komme til fradrag, som om det hadde dreiet seg om gjeld til en person bosatt i den førstnevnte stat.

4. Foretagender i en Kontraherende Stat hvis kapital helt eller delvis, direkte eller indirekte, eies eller kontrolleres av en eller flere personer som er bosatt i den annen Kontraherende Stat, skal i den førstnevnte Kontraherende Stat ikke være undergitt noen beskatning eller forpliktelse i sammenheng hermed som er annerledes eller mer tyngende enn den som lignende foretagender i den førstnevnte stat er eller måtte bli undergitt.

5. Det er herved bekreftet at det særskilte skattesystem som i Folkerepublikken Polen gjelder for de polske statselskaper, ikke får noen innvirkning på bestemmelsene i denne artikkel.

6. Bestemmelsene i denne artikkel skal ikke tolkes slik at de forplikter Norge til å innrømme polske statsborgere, som ikke er norske statsborgere, den særskilte skattelettelse som i henhold til § 22 i den norske skattelov tilstås norske statsborgere og personer født i Norge av foreldre som er norske statsborgere.

Artikkel 26.

Fremgangsmåte ved inngåelse av gjensidige avtaler.

1. Når en person bosatt i en Kontraherende Stat mener at tiltak som er truffet i den ene eller begge Kontraherende Stater i forhold til ham medfører eller vil medføre en beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst, kan han innbringe sin sak for den kompetente myndighet i den Kontraherende Stat hvor han er bosatt, eller hvis saken hører inn under artikkel 25, punkt 1, for den stat hvor han er statsborger. Saken må legges fram innen tre år fra mottagelsen av den første melding om tiltak som medfører ligning i strid med overenskomsten.

2. Hvis den kompetente myndighet finner at innvendingene synes begrunnet, men ikke selv er i stand til å treffe en tilfredsstillende avgjørelse, skal den søke å få saken avgjort ved gjensidig avtale med den kompetente myndighet i den annen Kontraherende Stat med sikte på å unngå beskatning som ikke er i samsvar med denne overenskomst. Enhver avtale som er kommet i stand, skal etterleves uansett tidsfrister i de Kontraherende Staters egen lovgivning.

3. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal ved gjensidig avtale søke å løse enhver vanskelighet eller tvil som fortolkningen eller anvendelsen av overenskomsten måtte fremby. De kan også rådføre seg med hverandre med sikte på å fjerne dobbeltbeskatning i tilfelle som ikke er omhandlet i overenskomsten.

4. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater kan sette seg i direkte forbindelse med hverandre med sikte på å nå frem til en avtale som omhandlet i de foranstående punkter. Hvis det synes tilrådelig å ha en muntlig utveksling av synspunkter for å nå frem til en avtale, kan utvekslingen skje i et forhandlingsutvalg

Overenskomst mellom Norge og Polen til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse m.h.t. skatter av inntekt og formue.

Vedlegg.

bestående av representanter for de kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater.

Artikkel 27.

Utvexling av opplysninger.

1. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal utveksle slike opplysninger som er nødvendige for anvendelsen av denne overenskomst, så vel som opplysninger vedrørende den interne lovgivning i de Kontraherende Stater med hensyn til skatter som går inn under denne overenskomst i den utstrekning de skatter som foreskrives er i samsvar med overenskomsten. Alle opplysninger som utveksles på denne måte, skal behandles som hemmelige og skal bare åpenbares for personer eller myndigheter (innbefattet domstoler og administrative myndigheter) som har til oppgave å utligne eller innkreve skatter som denne overenskomst gjelder, eller arbeider med rettergang, anke og klagebehandling i forbindelse med skattesaker.

2. Bestemmelsene i punkt 1 skal ikke i noe tilfelle tolkes slik at de pålegger en av de Kontraherende Stater en forpliktelse til:

- a) å sette i verk administrative tiltak som er i strid med dens egen eller den annen Kontraherende Stats lovgivning eller administrative praksis;
- b) å gi opplysninger som ikke kan fremskaffes i henhold til dens egen eller den annen Kontraherende Stats lovgivning eller vanlige administrative praksis;
- c) å gi opplysninger som ville åpenbare næringsmessige, forretningsmessige, industrielle, kommersielle eller yrkesmessige hemmeligheter, forretningsmetoder eller informasjonen hvis åpenbaring ville stride mot almene interesser (ordre public).

Artikkel 28.

Diplomatiske og konsulære tjenestemenn.

Intet av det som er fastsatt i nærværende overenskomst skal berøre de skattemessige privilegier som tilkommer diplomatiske eller konsulære tjenestemenn i henhold til folkerettens alminnelige regler eller bestemmelser i særlige avtaler.

Artikkel 29.

Det område overenskomsten omfatter.

Utvidelse av dette område.

1. Hvis ikke en annen forståelse fremgår av sammenhengen, har følgende uttrykk i overenskomsten denne betydning:

- a) «Norge» anvendt i geografisk forstand, betyr Kongeriket Norge, herunder dets sjøterritorium, og havbunnen og undergrunnen i de tilstøtende undersjøiske områder, hvor Norge overensstemmende med folkeretten utøver sine rettigheter med hensyn til utforskning og utnyttelse av deres naturforekomster. Uttrykket omfatter ikke Svalbard (herunder Bjørnøya), Jan Mayen og de norske besittelser utenfor Europa.
- b) «Polen», anvendt i geografisk forstand, betyr Folkerepublikken Polen, herunder dets sjøterritorium, og havbunnen og undergrunnen i de tilstøtende undersjøiske områder, hvor Polen overensstemmende med folkeretten utøver sine rettigheter med hensyn til utforskning og utnyttelse av deres naturforekomster.

Overenskomst mellom Norge og Polen til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse m.h.t. skatter av inntekt og formue.

Vedlegg.

2. Denne overenskomst kan utvides, enten i sin helhet eller med modifikasjoner, til å omfatte ethvert område som er blitt utelukket fra overenskomstens anvendelse i henhold til bestemmelsene i denne artikkel, og hvor det utskrives skatter som i alt vesentlig har samme karakter som dem som denne overenskomst gjelder.

Enhver slik utvidelse skal få virkning fra det tidspunkt og være undergitt slike modifikasjoner og vilkår, herunder innbefattet vilkår som opphør, som måtte bli særskilt avtalt mellom de kontraherende Stater i noter som blir å utveksle på diplomatisk vei.

3. Med mindre noe annet blir avtalt mellom de Kontraherende Stater, medfører opphør av denne overenskomst at den opphører å gjelde for områder som den har vært utvidet til å omfatte i medhold av bestemmelsene i denne artikkel.

Artikkel 30.

Ikraftttredelse.

1. Denne overenskomst er gjenstand for ratifikasjon. Ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Warszawa.

2. Overenskomsten skal tre i kraft ved utveksling av ratifikasjonsdokumentene og dens bestemmelser skal ha virkning for inntekt oppbåret på eller etter den 1. januar 1976 og for skatt av formue som blir utlignet i 1977 eller senere.

Artikkel 31.

Opphør.

Denne overenskomst skal forbli i kraft på ubestemt tid, men hver av de Kontraherende Stater kan på diplomatisk vei, den 30. juni etter tidligere i ethvert kalenderår som begynner etter utløpet av en femårsperiode fra datoen fra ikraftttredelsen, gi den annen Kontraherende Stat skriftlig varsel om opphør.

I dette tilfelle skal overenskomsten opphøre å ha virkning for inntekt oppbåret på eller etter den 1. januar i det år som følger nærmest etter det år da slikt varsel ble gitt, og for skatt av formue som blir utlignet det derpå følgende år eller senere.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnede, som er behørig bemyndiget til det, underskrevet denne overenskomst og forsynt den med sine segl.

Utferdiget i Oslo den 24. mai 1977 i to originaleksemplarer på det engelske språk.

For Norges Regjering
Hallvard Bakke

For Polens Regjering
Józefa Czyrka

Overenskomst mellom Norge og Polen til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse m.h.t. skatter av inntekt og formue.

Vedlegg.

PROTOKOLL

Ved undertegningen av den overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue, som i dag er inngått mellom Regjeringene i Folkerepublikken Polen og Kongeriket Norge, er undertegnede befullmektigede representanter blitt enige om at følgende bestemmelser skal utgjøre en integrerende del av overenskomsten:

I Ad artikkel 8 punkt 1.

Bestemmelsen i artikkel 8 punkt 1 skal få anvendelse på fortjeneste oppbåret av det felles norske, danske og svenske luftfartskonsortium, Scandinavian Airlines System (SAS), men bare i den utstrekning slik fortjeneste som tilfaller Det norske Luftfartsselskap A/S (DNL), den norske interessent i Scandinavian Airlines System (SAS), står i forhold til dets andel i det nevnte konsortium.

II Ad artikkel 10 punkt 2.

Dividender utdelt av et norsk selskap til et polsk selskap (unntatt interessentskap) som direkte eller indirekte kontrollerer minst 25 pst. av det norske selskaps kapital, kan skattlegges i Norge etter en sats som ikke må overstige 15 pst. Denne bestemmelse gjelder så lenge norske selskaper ved statsskattligningen har rett til å kreve fradrag i overskuddet for dividender som utdeles.

Uansett bestemmelsene i artikkel 10 punkt 1 skal dividender utbetalt av et selskap hjemmehørende i Polen til et selskap hjemmehørende i Norge, unntas fra beskatning i Norge i den utstrekning dividendene etter norsk lovgivning ville ha vært unntatt fra beskatning dersom begge selskapene hadde vært norske.

III Ad artikkel 18 punkt 1.

Uansett bestemmelsen i artikkel 16 punkt 1 kan sosiale trygdeytelser som i henhold til lovgivningen i en Kontraherende Stat utbetales til en person bosatt i den annen Kontraherende Stat, skattlegges i den førstnevnte stat.

IV Ad artikkel 24.

De Kontraherende Stater er enige om at artikkel 24 etter anmodning av Norge, fremmet på diplomatisk vei, skal skiftes ut og erstattes med den nedenfor angitte tekst. Den nye tekst skal tre i kraft på den tredelte dag etter utveksling av noter og skal anvendes første gang:

- a) for skatter av inntekt oppbåret på eller etter den 1. januar i det år som følger etter utveksling, og
- b) for skatter av formue pr. 1. januar i det derpå følgende år eller senere.

Den nye tekst skal lyde slik:

- «1. Når en person bosatt i Polen oppbærer inntekt eller eier formue som i overensstemmelse med bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i Norge, skal Polen, med forbehold av bestemmelsene i punkt 3, unnta slik inntekt eller formue fra beskatning. Ved beregningen av skatten av vedkommende persons gjenværende inntekt eller formue, kan dog den skattesats brukes som ville ha kommet til anvendelse hvis den unntatte inntekt eller formue ikke var blitt unntatt fra beskatning.

Overenskomst mellom Norge og Polen til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse m.h.t. skatter av inntekt og formue.

Vedlegg.

2. Når en person bosatt i Polen oppebærer inntekt som i overensstemmelse med bestemmelsene i artiklene 10 og 12 kan skattlegges i Norge, skal Polen innrømme som fradrag i vedkommende persons inntektsskatt et beløp som svarer til den skatt som er betalt i Norge. Slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av skatten, beregnet før fradraget gis, som skriver seg fra Norge.
3. Når en person bosatt i Norge oppebærer inntekt eller eier formue som i overensstemmelse med bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i Polen, skal Norge tilstå denne person et fradrag i den norske inntekts- eller formuesskatt svarende til den skatt som er betalt i Polen. Slikt fradrag skal dog ikke overstige den del av den norske skatt, slik den er fastsatt før fradraget gis, som forholdsmessig svarer til den inntekt som er oppebåret fra Polen, eller den formue som er eiet der.»

V Ad artikkel 25 punkt 4.

Uttrykket «beskatning» i denne artikkel betyr ileggelse av skatter og avgifter av enhver art og betegnelse, unntatt den polske avgift som erlegges ved registrering av bosted, og de polske avgifter for tillatelse til å påbegynne et foretagende.

Til bekreftelse herav har de undertegnede, som er behørig be- myndiget til det av sine Regjeringer, underskrevet denne protokoll.

Utferdiget i Oslo den 24. mai 1977 i to eksemplarer på det engelske sprog.

For Norges Regjering
Hallvard Bakke

For Polens Regjering
Józefa Czyrka
